



## Examen för auktoriserad translator 11.11.2017

### Språk och språkriktning

från svenska till andra språk

### Ämnesområde (aukt3)

ekonomi

### Översättningsuppgift

På följande sida.

#### 1. Källtext

Källa: autentisk rättshandling (anonymiserad)

#### 2. Översättningens syfte

Den borgenär (N.N.) som nämns i brevet har begärt att få en laggill översättning av det på sitt modersmål.

*Obs! Skriv inte bestyrkningsfras eller namn på översättningen!  
På grund av det underkänns examensprestationen.*

Den text som ska översättas har 2110 tecken

Till tingsrätten

Stockholm den 24 augusti 2017

**Företag Yyyyy (Sweden) AB, 123456-7890, i konkurs**

Till efterkommande av tingsrättens föreläggande inkommer jag med följande yttrande med anledning av en skrivelse från N.N. ("Borgenären").

Borgenären har i konkursen bevakat och tillerkänts betalningsrätt för fordran om 168 630 euro. Förmånsrätt har inte yrkats och föreligger inte heller då fordran avser skatt. Borgenärens fordran är därmed att se som en så kallad oprioriterad fordran (dvs. en fordran utan förmånsrätt) i konkursen och har enligt 18 § i förmånsrättslagen (1970:979) inbördes lika rätt med övriga oprioriterade fordringar:

*"Fordringar som inte är förenade med förmånsrätt har inbördes lika rätt. En borgenär kan dock enligt fordringsavtalet ha rätt till betalning först efter övriga borgenärer.*

*Har en fordran särskild förmånsrätt i viss egendom men räcker egendomen inte för att betala fordringen, behandlas återstoden av denna som en fordran utan sådan förmånsrätt."*

I konkursen finns ett överskott om 12 299 931,08 att dela ut, vilket bland annat framgår av ingiven förvaltningsredogörelse. Överskottet har först allokaterats till borgenärer med förmånsrätt enligt 5, 10 a och 12 §§ förmånsrättslagen, vilkas samlade fordringar i konkursen uppgår till 5 859 117,08 SEK.

Resterande belopp, 6 444 814 SEK har, i enlighet med 18 § förmånsrättslagen, fördelats *pari passu* mellan oprioriterade fordringar. För att uppnå jämförbarhet mellan borgenärens fordringar har samtliga fordringar omräknats till SEK per dagen för utdelningsförslagets upprättande. Det samlade beloppet av oprioriterade fordringar i konkursen uppgår enligt utdelningsförslaget till 110 058 567,69 SEK. Borgenärer med oprioriterade fordringar ska sålunda enligt utdelningsförslaget erhålla utdelning med belopp motsvarande cirka 5,85 % av fordran, vilket för Borgenärens del innebär utdelning om 96 110,44 SEK.

I sammanhanget bör noteras att ett nytt utdelningsförslag ingavs den 10 augusti 2017 och att detta, om än marginellt, påverkar samtliga oprioriterade borgenärers rätt till utdelning.

Som ovan



Xxxxxx Xxxxxx  
Konkursförvaltare